



比較文學與文藝學叢書

YIZHI WENHUA YUJINGXIA DE
NÜXING SHUXIE

異質文化語境下的 女性書寫

——海外華人女性寫作比較研究

肖薇 著

四川出版集團
巴蜀書社



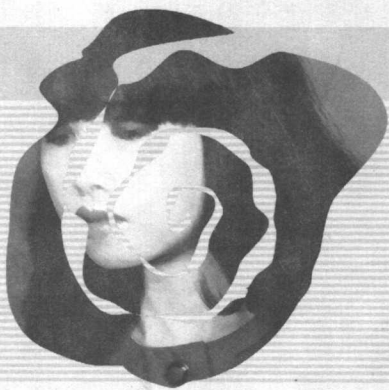
比較文學與文藝學叢書

四川大學十五“211工程”重點建設學科項目

異質文化語境下的 女性書寫

——海外華人女性寫作比較研究

肖薇 著



四川出版集團
巴蜀書社

圖書在版編目(CIP)數據

異質文化語境下的女性書寫/肖薇著. —成都:巴蜀書社, 2005. 6

(比較文學與文藝學叢書)

ISBN 7-80659-721-2

I. 異... II. 肖... III. 華人—女作家—文學創作—文學研究—世界—現代 IV. 104

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2005)第 045496 號

異質文化語境下的女性書寫

肖薇 著

責任編輯	李 蓓
出 版	四川出版集團巴蜀書社 成都市槐樹街 2 號 郵編 610031 總編室電話:(028)86259397
網 址	www.bsbook.com
發 行	巴蜀書社 發行科電話:(028)86259422 86259423
經 銷	新華書店
印 刷	成都蜀通印務有限責任公司 電話:(028)84122206
版 次	2005 年 6 月第 1 版
印 次	2005 年 6 月第 1 次印刷
開 本	850mm×1168mm 1/32
印 張	11.75
字 數	280 千
書 號	ISBN 7-80659-721-2/I·237
定 價	26.00 圓

本書如有印裝質量問題,請與工廠調換

▼ 多元文化與漢語文學批評新傳統 閻嘉 著

▼ 中國近代大眾傳媒與中國近代文學 蔣晚麗 著

▼ 異質文化語境下的女性書寫——海外華人女性寫作比較研究 肖薇 著

▼ 三葉集——德語文學·文學翻譯·比較文學 楊武能 著

▼ 戰爭本體的藝術轉化——二十世紀下半葉中國戰爭小說創作論 陳思廣 著

▼ 文學智慧——走近西方小說 樊翰熊 著

《比較文學與文藝學叢書》編委會

主 編：曹順慶

編 委：馮憲光 王曉路 李 怡

徐新建 劉亞丁 閻 嘉

吳興明 段志洪 汪啓明

楊宗義

秘 書：姜 飛

目 錄

緒 論.....	1
第一章 異域的彩虹——海外華人文學的總體觀照.....	19
第一節 研究物件的界定.....	20
第二節 海外華人文學概述.....	34
第三節 美國華人文學的發展軌迹.....	42
第四節 反抗的述說與性別的書寫.....	69
第二章 風雨中的美麗——文化身份與性屬意識.....	85
第一節 雙重身份與邊緣書寫.....	86
第二節 族裔形象與自我形象.....	97
第三節 生存條件與身份選擇.....	117
第四節 性屬意識與性別特徵.....	125
第三章 尋求心靈的家園——書寫的魅力與文本的策略.....	148
第一節 浪子的悲歌——聶華苓.....	150
第二節 海那邊的深情——嚴歌苓.....	169

第三節	兩個世界之間——譚恩美	191
第四節	遷移的主體與雙重文化背景——譚恩美與湯亭亭	223
第四章	比較的視野——理論的建構	247
第一節	社會性別與女性書寫	248
第二節	他者話語與文化敘事	262
第三節	差異的世界與比較文學領域的拓展	272
附錄一	湯亭亭採訪錄	287
附錄二	內在的精神——譚恩美採訪錄	293
附錄三	女作家嚴歌苓：找尋一種方式讓別人懂你	299
附錄四	聶華苓訪談錄	303
附錄五	部分海外華人及歐亞裔作家、批評家姓名對照表	309
附錄六	部分海外華人女作家作品錄	312
附錄七	北美海外華人研究總目（英文部分）	319
主要參考書目		357
後 記		371
又 記		373

緒 論

“美麗與苦難同在，狂歡與思想並存”可謂是二十世紀這個時代特有的歷史景觀：世界範圍內的兩次大戰以及無數次區域性戰爭、民族意識的空前高漲、高新技術的持續發展、國際資本的大規模流動、文化資源的相互借鑒以及資訊交流的便捷。同時，物質與精神的巨大生長使地域形成的差異不斷縮小；電腦網絡使資訊共用的可能瞬間實現；文化模式的參照與文化交流的頻繁使傳統流變更新；思想的深邃與反觀自審的意識使學術研究的範式從原有的框架中不斷地遷移開來。所有這一切使我們得以從不同的角度去觀察、認識、思考外部的自然景觀和人文圖景，使我們得以用不同的方式和符號去體味、編織、表述我們內心的想象空間和精神存在。

二十世紀最重要的精神遺產之一就是當代人得益於思想大師的建構，以繼承、弘揚、反思、自審、批判和超越的精神，對現存的學術和學科領域以全新的視角重新觀照，挖掘和揚棄原有思想的積澱，對原有領域的擴展進行學理層面的梳理，對原有知識體系的形成過程和定論進行置疑，藉以對學術進行全方位的推進。就文學研究領域而言，在二十世紀前半期，人們希冀從語言

學的角度並以一種科學精神把握文本自身的文學性，這種採納非歷史性、非個人化立場的內部研究，其主旨在於探索文本自身的形式特點和話語結構。這一範式極大地推進了文學研究。而人們在後半葉的文學研究中，融入文化研究的理論對文本形成的歷史文化語境進行重新強調，其目的正是在於關注經典文本形成的合法性，關注非中心寫作的解構意義和建構意義，關注文化生產體制和意義符號的接受方式對人們觀念的制約及其本身可能的缺陷。這種由內向外的轉變和由外向內的互動，實際上是在更深的層面上對文學本質的追問。由此，以何種方式看待文學遺產、如何更為有效地介入文本的闡釋以及有關作者、讀者、文本、世界、語言、意義和傳播等一系列最為根本的問題，成為理論快速更迭的突破口。主流與邊緣的關係研究、經典形成研究以及知識譜系的重構形成了前所未有的學科新領域。源自十九世紀並在二十世紀得到極大發展的學術現象，即邊緣學科的交叉與比較方法的興起，正是學科領域和研究範式不斷得到擴延的重要標識。

正是在這一背景下，二十世紀末的文學研究出現了新的轉型，人文主義的思潮與科學主義的方法得到了有機的結合。因為面對日益複雜的文學現象和理論建構，任何單一的方法都難以對這種現象和理論的更迭加以合理的揭示，難以對文本進行有效的解釋，同時也難以接近時代的真實。於是，大量的，更為綜合性的文學與文化研究的新觀點介入到了文本的探討之中。探討文學與歷史之間“互文”關係的新歷史主義（New Historicism），女性“符號語言”進入男性“象徵語言”的女性主義文學批評（Feminist Criticism）和對文化生產、接受進行綜合分析的文化研究（Cultural Studies）、揭示後現代與後殖民語境中文化複雜性

的後殖民主義（Post-colonialism）紛紛出場，由此使文學理論的研究進入到了空前廣泛的文化視野之中。因而，女性主義（Feminism）、性屬研究（Gender studies）、族裔研究（Ethnic studies）以及後殖民文化研究（Post-colonial cultural studies）等領域的發展及其在文學研究中的有效介入，構成了當代文學寫作與文學理論新的言說平臺，形成了最為引人注目的學術前沿。

中國文學作家的分佈與文本形態在這一世紀也發生了前所未有的變化。在新觀念的衝擊下，人們開始認真地以理性的態度，而非情緒化的焦灼，對自身與異文化傳統進行雙重過濾，對不同傳統中的核心範疇、生成因素以及言說方式進行對比，在不同文本表層的語言符碼及理論主旨的差異性結構下，努力觀察並挖掘人類以語言符號表述自己對外部及內心世界的相通性，把握文本背後民族精神的意義模式、價值取向和知識意向，從而將探尋的目光投向更為深廣的學術之林。中國文學原有的研究範式也由此不斷發生着變化，人們在深入進行歷史、社會、人物及文本的箋注、互證、校釋及闡釋的同時，將歷史文本的考據與田野考古的發現結合起來，將外來觀念與本土原創思想加以碰撞，將自身歷史文化語境與他者異質語境綜合反觀，將本土創作與海外寫作結合起來考察。內在思考的推進與外在領域的擴延使人們的關注點更為廣闊，也更為集中。海外華人寫作正是在這一背景下逐漸被納入了研究者的視野。

隨着移民現象的增多，在全球各個不同的文化區域內都可以看到華人的足跡。海外華人是世界民族遷移史上的一個獨特現象，他們或以勞工身份、賣身的契約，或懷着淘金、求學之夢，被迫或自願地、集體或個人地離開了自己的家園，踏上充滿夢幻

和腥風的異土。經過漫長的時段，故土文化之根與移居地的異質文化形成了難以化解的結，纏繞並滲透在海外華人生活的各個層面。而其與外族的通婚以及在異域出生或生長起來的子女，又使海外華人的生活和情感更為多重和複雜。故土、家庭、社區與主流社會構成了海外華人多樣化的文化生態。文化表層的趨同和文化深層的差異，使他們的生活世界呈現出異樣的色彩，賦予了他們不同的體驗和感悟。然而中國文化猶如東去的黃河，一直奔流在異域華人內心的血脈之中。透過海外華人的文學文本，我們可以清晰地看到其深層結構之下所彰顯的中華文化基因。這是一種伸展的文化之根，因為他們的寫作是在異質文化這一獨特的多重背景中進行的，其中蘊含着各種歷史、種族、文化和經濟的糾葛，這些作品承載着複雜的關係以及精神活動的交織。我們還可以清晰地看到，海外華人作家筆下的那些難以述說的“飄泊感”、“無根意識”和“尋根意識”，那些充滿張力和複雜情感的華人社區的“生存意識”、“創業淚”與“生根意識”，以及在異質文化複雜語境中的雙重身份、雙重語言、文化情結與文化調整，這一切已構成了海外華人的生命潛流。這種在異文化語境中對生命力張揚的書寫與本土寫作一起，構成了中國文學不同時空的文學文本，並由此產生了廣義的中國文學與“文化中國”的現象。

隨着新中國的日益強盛，華人經濟圈的形成和繁榮，中國巨大市場導致的漢語熱^①，僑居世界各地華人的文化層次和學術地

①據香港《星島日報》1990年8月6日報道，“目前在全世界，非華裔人口中，正在學習中文的學生已超過十萬，設有中文課程的國家共有60多個”。轉引自《本土以外：論邊緣的现代汉语文学》，饒芃子、費勇著，中國社會科學出版社，1998年，第74頁。

位的提升，香港、澳門的回歸以及全球性文化與文學交往的空前頻繁，華人的歷史正發生着前所未有的變化。這一歷史大變革不僅使得華人文學的生產與消費出現了高潮，而且引起了學術界的極大興趣和關注。事實上，華人文學已經成為了世界最大的語種文學和雙語種文學之一，成為了中國文學在全球範圍內的擴展和延伸，它擁有最大的讀者群和作家群。海外華人與大陸本土的作家維繫在同一文化的血緣下，共同書寫着華人的精神探索和心路歷程。

在這一領域中，女性作家和理論批評家顯得十分活躍。女性寫作由於針對固有的傳統，其性別立場和觀察視角的差異，其觀點和書寫策略，就更能反映和表現她們有別於男性的生活體驗和感悟，更能折射出社會所賦予的性別差異的文化內含，其理論意義更是可以在男性中心的傳統中開闢出女性的話語空間。而海外華人女作家不僅像本土女性作家一樣，與男性有着自然的生理差異，有歷史造成的社會差異，還有不同文化區域所形成的文化差異。這些差異是她們差異性寫作的根源。更為重要的是，這種女性寫作又是在多重文化的複雜背景中，凸顯出文化碰撞下的女性生存狀態和性別意識的，因而性別與文化的雙重身份使得她們在異質文化的語境下對世界的思考、領悟和表述更為獨特，這一點已構成了中國文學的邊緣空間以及新的文學研究視野。

海外華人女性書寫涉及了許多重要的問題。首先，這是特殊區域的女性書寫，而西方女性主義並沒有關注第三世界的女性，也沒有關注其社會生活中少數族裔的女性，因而海外華人女性寫作對女性主義理論有着重要的補充和修正作用。其二，這一書寫是西方主流社會中少數族裔的文學創作，因此它自然涉及到了本

世紀所特有的主流與邊緣書寫、種族主義等重要問題。第三，這一書寫是中國文化與異質文化碰撞的文本，文化因素在這一文本中起着重要的作用。因此，當代文化與文學研究中的性別、族裔與文化這三大重要問題，都在海外華人女性書寫中得到了充分的反映。所以，對此進行專項研究顯然有着特殊的意義。

由於文化研究有效地介入到文學研究的範式中，於是歷史經典與當代文本、精英文化與通俗文化、主流與邊緣、學院派與社會以及文字語符與傳媒符號等一系列關係成為新的探索領域。目前，國內學術界也已經對有關的理論和海外華人文學所涉及的問題開始關注，對西方女權主義以及後殖民理論的研究也有了不少譯介和論述，有關的研究成果也多有出現。如中國社會科學出版社出版的針對當代西方文論和文化研究的“知識分子圖書館叢書”、三聯書店的“性別與中國”叢書以及北京大學出版社的系列叢書和譯叢，如《後殖民主義文化理論》、《新歷史主義與文學批評》、《當代女性主義文學批評》、《後殖民理論與文化批評》、《文化研究讀本》等，都較有分量並產生了很大的影響。

海外華人文學作品集、專著、文集、工具書以及翻譯也在近年內陸續得到出版。一些代表性的論著對於宣傳、評介海外華人文學起到了很好的作用，如公仲主編《世界華文文學概要》（人民文學出版社，2000年）就以分區域的方式，較為全面地介紹了世界範圍內的華人文學創作的歷史沿革及發展現狀；黃萬華《文化轉換中的世界華文文學》（中國社會科學出版社，1999年）以整體到區域的方式介紹了海外華人的文學情況；饒芃子、費勇《本土以外：論邊緣的現代漢語文學》（中國社會科學出版社，1998年）在論述這一問題時帶有較強的學理意識；饒芃子《比

較詩學》(陝西師範大學出版社, 2000年)中也論及了海外華人文學的諸多重要問題;趙遐秋、馬相武主編《海外華文文學綜論》(山西教育出版社, 1995年)分主題和作家進行了簡要的論述。一些文集也及時反映了學界對海外華人文學創作的關注,如中國社會科學院文學研究所編的《走向21世紀的世界華文文學》(中國社會科學出版社, 1999年)等。海外作家的作品,包括翻譯作品,也不斷在國內出版,如上海文藝出版社本書編委會主編的《中國留學生文學大系》(上海文藝出版社, 2000年)和浙江文藝出版社、譯林出版社所出版的海外華人作家的翻譯作品等。另外,近年來國內學術刊物上還有不少有關的論文發表。這一領域最為重要的工具書為秦牧、饒芃子等學者主編的《臺港澳以及海外華文文學大辭典》(花城出版社, 1998年)。這些出版物對於原有的中國文學史、中國文學工具書,如《中國文學史》(人民文學出版社)、《中國文學史》(復旦大學出版社)、《中國文學大辭典》(上海辭書出版社)和《中國大百科全書·中國文學卷》(中國大百科全書出版社)等缺乏海外華人文學的空白點可以起到較好的補充作用,可以為這一領域的深入研究提供現存的學術理路。

顯然,上述論著、論文、工具書和作品集對學界瞭解海外華人文學創作有着很大的幫助。筆者認為,其中以饒芃子先生為主的暨南大學學術團體對海外華文文學的研究最為全面、透徹。對於目前國內所出版的有關海外華人文學的論著而言,大體上可以分為五類:一是作家論、作品論、作家傳略、作家評傳;二是“概論”、“導論”、“現狀”、“概觀”、“初探”;三是國別文論、文體論;四是論文集、辭書;五是文學史、文學理論

批評史。饒先生曾指出，

早期的成果多是對某一作家的“個例”研究，“個例”研究可以是我們考察問題的基礎和起點，但隨着研究的發展，必然要進入整合性的研究、規律性的研究。學術史上許多事實說明，沒有終極的研究目標，很難顯示出真正的意義，海外華文文學是一個新的領域，但它的發展同樣要受到學科發展規律的制約。正如前面所說，我們研究的目的，是要在華文文學的整體觀照下，把握海外華文文學這一特殊領域的文學特性。對這個問題在過去的成果中已有過各種各樣的回答，有概念判斷式的，也有現象描述式的，前者回答：“它是什麼？”後者回答：“它是怎樣的？”但要在這一基礎上形成學科，還必須做好學科“底部”的理論奠基工作，那就是對它作出進一步的學理式探究，要回答：“它為什麼是這樣的？”“它何以能成為一個學科？”而這就離不開研究者的學科自覺性和整合性的研究^①。

因此，針對這一新的文學現象，以當代文學研究的方法進行整合性的研究是十分必要和迫切的。然而，在上述這些重要的成果中，還沒有基於漢語經驗針對海外華人女性寫作的專項研究，還沒有將理論和文本加以有機結合的系統研究，而且在華人和華文文學上存在着概念上的分歧或混淆。其中大多以華文文學為研究物件，而對海外華人女性以外語寫作和雙語寫作的作者卻有所忽略，將這一寫作置於異質文化的研究和文化傳播與影響中加以

^①饒芃子、費勇《本土以外：論邊緣的現代漢語文學》，中國社會科學出版社，1998年，第25頁。

透視並以當代文學理論和比較的方法進行的研究更是顯得欠缺。因此，對海外華人女性寫作進行系統研究，可以有效地探討華人文學在新時期空間上得以延伸的方式，而專項研究海外華人女性在異質文化語境下的寫作以及這一寫作對於異文化和本土寫作的交互影響，對於女權主義、性屬研究、文化研究以及比較文學，就不僅僅是表層的追隨與模仿，而是可以在深入描述和個案分析的基礎上，提供新的文本模式和研究範式。以相關理論中的合理因素理解和闡釋海外華人的女性寫作，不僅可以用新的文本作為個案使學科理論的研究具體化和本土化，而且可以使該研究作為一種中國聲音對當代理論的發展有所回應。這種研究可以奠定一種學理基礎，即透過海外華人女性書寫的文化血緣，從語言與文化的關係中把握某種共通性，再通過這種共通性將不同文化區域的文本呈現方式凸顯出來。因而這是一種有意義的文學與文化互動和影響的比較研究。

海外華人女性寫作可以使人們從一個特殊的角度挖掘和揚棄人類生存和意義的複雜性，探討基於漢語經驗的文學創作在新的語境中延伸的方式。鑒於美國華人文學的巨大影響，本書將以美國為中心展開對海外華人女性寫作的研究，具有探討中國文學擴延方式以及文學和文化理論本土化意義，具有填補學界空白點的學科整合意義。

鑒於目前國內學界缺乏相關的資料，本書將主要立足於主線索的追溯和在文本分析上論述有關的論題，從歷時和共時的角度加以討論，力圖比較系統地進行研究。本書將在論述中依據當代文論、文化研究和比較文學學科理論中一些基本的觀點和方法作為論述的支撐點，其中主要涉及女權主義文學批評、性屬研究理

論、文化研究以及比較文學研究等。但本書在採納這些理論時，並不準備以這些理論的框架簡單套用海外華人女性文學文本。因為每一個理論都有着複雜的形成性語境，其言說有着具體的指涉範圍。任何試圖超越這些理論範疇、術語背後的文化架構進行不同文化傳統間的平面遷移，或主觀臆斷式的附會，實際上都是無效的，而且將會導致負面誤讀的闡釋後果。換言之，其直接的後果就是將某一文化區域的文學文本作為另一文化區域文學理論的注腳。所以文化間的理論轉換有一個重新語境化的問題。但是理論的不可通約性卻並不妨礙理論觀點的借用與改寫，因為借用或改寫可以導致激發，從而帶來理論話語的生長。本文試圖在較為充分理解這些相關理論的基礎上，將其合理的內核和因素抽象出來，以在理論的支撐下使歷史、理論和文本分析得到某種層面的有機結合。從總體上觀照和把握，從具體寫作分析入手，針對海外華人女性書寫中的一些最有代表性的特點，如異質性、故土性、本土意識以及融合性等進行研究，儘量避免平面介紹或空疏架構。本書的重點並非是將海外華人女性書寫加以純理論化，而是在勾勒以美國為中心的華人女性書寫的發展脈絡上，具體分析文本，在此基礎上梳理其內含的理論。

本書分為四章。第一章評述了海外華人文學的歷史沿革和發展現狀，主要為海外華人文學的界定、華人女性寫作的發展概況、寫作特點和理論意義。其中涉及海外華人總體文學、區域性文學的發展概況。重點為美國的華人文學。鑒於美國華人女性書寫的巨大影響力，本章力圖較為全面地介紹以美國為中心的海外華人文學的發展，並在此基礎上分析海外華人女性書寫從反抗的述說過渡到性別書寫的過程，以揭示這一特殊的文學現象。